



My Experience at the Translation Seminar

翻譯研討會的體驗

By Omar Masera Astier

歐馬爾·亞斯提爾 文

It is always a joy to come back to CTTB. There's a peacefulness that floats in the air. Deer and peacocks roam around the buildings. There's a warm, electric field that surrounds people as they greet each other.

For this translation seminar, I was assigned to the Pali group. We were really fortunate to have Sean Kerr as our group leader, who is a DRBU professor and Pali expert, and who selected two short Suttas for us to translate. As usual in the Translation Seminar, the process was illuminating and enjoyable in equal parts. We stopped as a team to discuss the best way to translate the tricky passages, and everybody gave their suggestion, until we agreed on an option that we were all happy with. Often, this team effort resulted in unexpected outcomes, which probably none of us individually could have gotten to. And although sometimes some of us had a strong opinion about a certain issue, everybody was always respectful and kind to each other, and willing to listen to the other person's point of view. And at certain points, we would start to make humorous suggestions about a certain word or phrase, and we would all end up laughing our bellies out.

In the end, I was genuinely proud of our translations. I was very pleased with our team because we were able to take some of the Pali terms that have "standard" English translations (e.g., "khanda" -> "aggregates", "dukkha" -> "suffering") and be able to find a different translation, which highlighted certain aspects of the word that before had remained hidden. And the translation effort also serves as Dharma practice. Thinking so carefully each of the words is an opportunity to go deeper into the texts and reflect on their true meaning.

Overall, it was an incredible experience, and I am grateful for the organizers and our team leader for making it happen. May there be many more Translation Seminars in years to come! ❀

回到聖城總是很高興。空氣中飄浮著一種寧靜。鹿和孔雀在建築物周圍漫遊。當人們互相打招呼時，有一個溫暖磁場圍繞著他們。

為了這次翻譯研討會，我被分配到巴利文小組。我們真的很幸運有肖恩·克爾擔任我們的小組長，他是法大教授和巴利文專家，他選擇了兩部簡短的經文供我們翻譯。像往常一樣，在翻譯研討會上，這個過程既有啟發性，又令人愉快。我們作為一個團隊停下來討論翻譯這些棘手段落的最佳方式，每個人都提出了他們的建議，直到達成一個我們都滿意的選項。通常，這種團隊努力會產生意想不到的結果，而我們個人可能都無法做到。雖然有時我們中的一些人對某個問題有強烈的意見，但每個人都總是互相尊重和友善，並願意傾聽對方的觀點。在某些時候，我們會開始對某個單詞或短語提出幽默的建議，我們最終都會笑破肚皮。

最後，我為我們的翻譯感到由衷的自豪。我對我們的團隊非常滿意，因為我們能夠採用一些具有「標準」英語翻譯的巴利文術語，例如，*khanda*(蘊)，*dukkha*(痛苦)。並能夠找到不同的翻譯，翻出了以前隱藏的某些含義。翻譯工作也是佛法修行。如此仔細地思考每個單詞都是一個深入經文並反思其真正含義的機會。

總的來說，這是一次令人難以置信的經歷，我感謝召集人和我們的團隊負責人實現這一目標。願未來幾年有更多的翻譯研討會！ ❀